

## ЛИТОВСКАЯ ТОПОНИМИКА И ГРАММАТИЧЕСКИЕ НОРМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА

Б. М. СИНОЧКИНА

Региональная специфика языка, функционирующего за пределами территории его исконного бытования, в немалой степени обусловлена активным использованием в речи иноязычной лексики — безэквивалентных апеллятивов и национальной ономастики. Вхождение их в принимающий язык в конечном счете подчиняется общим правилам заимствования, а степень освоенности заимствуемого имени зависит от целого ряда причин, как языковых, так и экстралингвистических: давности заимствования, частотности употребления, известности самого объекта номинации, характера генеалогических и типологических отношений между языком-источником и языком-реципиентом, путей и способов заимствования. При освоении иноязычного имени собственного в идеале преследуется цель сохранить своеобразие чужого языка, соблюдая при этом нормы родного. Выбор „своеобразие” или „норма”, если одно противоречит другому, принимающий язык в итоге решает в пользу нормы — таково требование системы. Однако путь этот не всегда бывает прост и прямолинеен, что, в частности, может быть показано на примерах функционирования литовских географических наименований в русском языке Литвы и за ее пределами.

Нормализаторская деятельность лингвистов по упорядочению иноязычной топонимики обычно ограничивается выбором оптимального (в смысле близости к источнику) фонетико-орфографического облика заимствуемого наименования и его кодификацией, что особенно важно в картографии. Расширяющееся международное общение выдвинуло на повестку дня проблему международной стандартизации географических названий, осуществление которой невозможно без предварительной нормализации географической номенклатуры внутри каждого языка [Комков, 1976, с. 6]. Однако „задача практической транскрипции иноязычных географических названий... — не перекладка букв разных алфавитов (транслитерация), не подстановка звуков разных языков (фонетическая транскрипция) и даже не перевод одних фонем в другие (фонематическая транскрипция), а передача слов одного языка, взятых во всей полноте их лексической, грамматической, фонетической и графич-

чешской характеристики, словами другого языка в соответствии с его законами, нормами его лексики, грамматики, фонетики и орфографии для введения в лексический состав данного языка” [Реформатский, 1960, с. 53].

В синтетических языках исходная форма осваиваемого топонима определяет и его возможности к словоизменению, поскольку именно она обуславливает в принимающем языке категорию рода, числа и отнесенности к определенному виду склонения. При заимствовании иноязычного топонима велико искушение „освоить” его морфологически, заменив конечные морфемы чужого языка своими, функционально аналогичными. Сравним две возможные формы передачи в русском языке чешского ойконима: *Ческе-Будейовице* и *Чешские Будейовицы*. Каждая из них обладает достоинствами: первая точнее передает оригинальное звучание западнославянского топонима, вторая понятнее и удобнее для употребления в синтаксически связанном тексте, поскольку склоняется (в *Чешских Будейовицах*, из *Чешских Будейовиц* и т. п.). В языках даже со сходным грамматическим строем могут складываться свои традиции освоения иноязычных имен собственных. Так, литовский язык гораздо более последовательно, чем русский, вовлекает в свою систему словоизменения разные по происхождению географические названия, адаптируя, если требуется, исходную форму. Ср.: *Suomi – Suotija*, *Дальний – Dainis*, *Сибирь – Sibiras*, *Черновцы – Černovcai*, *Великие Луки – Velikije Lukai*, *Katowice – Katovicai*, *Ровно – Rovnas*, *Sarajevo – Sarajevas*, *Missouri – Misurė*, *Monaco – Monakas*. За пределами словоизменения в литовском литературном языке остаются весьма немногочисленные иноязычные названия (*Šprė*, *Pu de Kale*, *Peru*, *Bilbao* и т. п.).

В русском языке, напротив, в последнее время прослеживается явная тенденция сохранять национальные особенности заимствуемого топонима, по возможности точно передавать его исходную форму, без ориентации на прокрустово ложе собственной грамматики. Ср. устаревшие русские формы иноязычных топонимов с их современными кодифицированными вариантами: *Лидицы – Лидице*, *Батум – Батуми*, *Ковно – Каунас*, *Рыконты – Рикантай*, *Троки – Тракай*, *Друскеники – Друскинйкай* и т. д. Род и число осваиваемого топонима, как уже отмечалось, определяются по формальным показателям в соответствии с нормами принимающего языка. Так, исходная форма топонимов *Нерис*, *Кайшядорис*, *Румшишкес*, *Шяуляй* в свете норм русского языка заставляет рассматривать их как существительные мужского рода единственного числа и предопределяет их изменение по мужскому субстантивному склонению. Языковой опыт подсказывает носителю языка, что слова *Дунай*, *Шанхай*, *Кустанай* и *Тракай* должны склоняться

одинаково. Попадая в чужую языковую среду, иноязычные топонимы начинают жить по ее законам [Реформатский, 1972, с. 330], как всякое заимствованное слово (ср. рус. *фабрика* – ж. р., *фрегат* – м. р. и лит. *fabrikas* – м. р., *fregata* – ж. р.).

Однако в отношении имен собственных эти требования все же менее жестки, а исключения из правил и вариативность многочисленнее. Так, формально однотипные ойконимы *Хельсинки*, *Нагасаки* и *Салоники* (*Фессалоники*) ведут себя в русском языке, вопреки ожиданиям, по-разному: два первых не склоняются, так как воспринимаются как формы единственного числа, а греческое *Салоники* изменяется как существительное *pluralia tantum*, хотя в языке-источнике *Saloniki* – существительное женского рода, единственного числа. Название одного из городов США *Лос-Анджелес* склоняется в соответствии с нормой, а название чилийского города *Лос-Анхелес*, как и некоторые другие латиноамериканские топонимы на *-с*, еще недавно считалось несклоняемым [Словарь, 1970, с. 288]. Зато склонявшиеся прежде топонимы *Сент-Хеленс* и *Сент-Олбанс* [Словарь, 1970, с. 323] теперь рекомендуется не склонять [Словарь, 1984, с. 726].

Недаром лингвисты, специально исследующие проблему функционирования топонимов в речи, приходят к выводу, что „в области склонения географических названий наблюдается много неясного, спорного и разноречивого” [Лабунько, 1964, с. 3]. И все же общее правило склонения географических названий в литературном русском языке может быть сформулировано следующим образом: несклоняемыми являются иноязычные топонимы с несвойственными русскому языку финалями (из топонимов на гласный регулярно склоняются лишь оканчивающиеся на неударяемый *-а*), не изменяются славянские названия на согласный *+ но* (*Ровно*, *Гродно*, *Гнезно*), остальные топонимы должны склоняться по определенному типу субстантивного либо адъективного склонения [Зализняк, 1967, с. 216–217].

Неизменяемость топонимов значительно возрастает в функции приложения при определяемом – родовом географическом термине. В конструкциях детерминант + топоним происходит как бы разделение функций внутри словосочетания. За именем собственным закрепляется только функция наименования, тогда как осуществление грамматической функции (связи топонима с другими словами в предложении) производится с помощью флективных форм географического термина [Граудина, 1981, с. 123]. Тенденция к несклоняемости порождается несопадением рода и числа номенклатурного термина (родового обозначения объекта) и топонима, а также желанием однозначно представить малоизвестное географическое название в исходной форме. „Неизменяемость при географическом термине – форма функционирования

топонимов разового или нечастого использования” [Селезнёва, 1972, с. 120].

Проследим за использованием литовских топонимов в литературно-письменном русском языке. В центральной прессе не слишком известные союзному читателю географические названия в функции приложения ведут себя как несклоняемые. Приведем примеры из публикаций в „Правде”: „расстрел людей в местностях *Райняй, Правенишкес*” (22.XI.88); „не заметить совхозного поселка *Юкнайчй* невозможно” (29.II.88). „Несклоняемость топонимов в функции приложения допускается литературной нормой и чаще всего диктуется стремлением к точности в передаче нерусских названий” [Граудина, 1976, с. 146]. Однако те же названия при автономном употреблении имеют формы изменения: „рассказать о конфликте в *Правенишкесе*” (11.XI.88); „сейчас в *Юкнайчяе* около 350 произведений искусства” (29.II.88). В языке центральных газет по мужскому субстантивному склонению последовательно изменяются все литовские топонимы, оканчивающиеся на согласный, в том числе на *й*: „домпсы для пернатых были доставлены сюда из *Вильнюса, Каунаса, Шакия, Тракая*” (Правда, 12.III.88); „органы революционной власти были созданы в *Каунасе, Шяуляе, Паневежисе, Мажейкяе, Тельшияе*” (Правда, 16.XII.88); „похороны в *Друскининкае*” (Правда, 18.III.88); „праздник на льду *Саргала*” (Правда, 7.III.87); „она по-прежнему живет в *Юстайчяе*” (ЛГ, 24.II.88)<sup>1</sup>; „театры в *Шяуляе, Каунасе, Вильнюсе*” (ЛГ, 18.V.88).

Итак, в языке центральной печати литовские топонимы в зависимости от формальных показателей относятся к мужскому (*поезд из Вильнюса*) либо женс. ому (*дорога в Клайпеду*) субстантивному склонению, а слова с нехарактерными для данных склонений окончаниями причисляются к нулевому склонению, т. е. имеют лишь одну словоформу, а их род, согласно нормам русского языка, определяется по роду географического объекта, названием которого является данный топоним: *современный Плуңге* (город), *спокойная Воке* (река).

Подобное формальное разграничение, предопределяющее поведение топонимов в тексте, естественно для носителей русского языка, жителей Москвы, Саратова или, к примеру, Читы, для которых равно экзотичны и непонятны иноязычные *Сан-Андрес* и *Григизкес*. Этот же принцип положен в основу рекомендаций крайне необходимых, но пока немногочисленных справочных пособий. В новейшем из них [Словарь, 1984] топонимы *Эйшишкес, Дусетос, Ширвинтос* подаются как склоняемые, а при названиях *Тракай, Расейняй, Шяуляй* даже приводятся флексии родительного падежа.

<sup>1</sup> Здесь и далее названия газет даны в сокращении: ЛГ – „Литературная газета”, СЛ – „Советская Литва”, КГ – „Комьяунимо тес”, ВН – „Вечерние новости”.

Формально-грамматический подход к топонимам хорош тем, что гарантирует единообразие употребления, однако на практике следовать этой абстрактной общезыковой норме оказывается не так просто. В регионах, где иноязычные топонимы не утратили связи с языком-источником, их „исконные” параметры оказываются порой сильнее логики принимающего языка. Рассмотрим с этой точки зрения использование литовских топонимов в языке русскоязычных газет Литвы.

В случае, когда родовые категориальные признаки, определяемые формально, совпадают у литовских и транскрибированных русских слов, сочетание их в линейном ряду с другими словами затруднений и разнобоя не вызывает. Сложнее обстоит дело, когда литовский топоним, обладая формальным показателем мужского рода с точки зрения принимающего языка, является словом женского рода в языке-источнике. Такой топоним, вопреки нормам русского языка, обычно не склоняется, а при сочетании с другими словами ведет себя как слово женского рода. Ср. примеры употребления в русском тексте названия реки *Нерис*: „в *Нерис*... купаться нельзя” (ВН, 14.II.88); „на берегу *Нерис*” (ВН, 29.I.88); „*была* загрязнена *Нерис*” (ВН, 5.I.88); „весной *Нерис разлилась*” (ВН, 27.VIII.88).

Можно было бы предположить, что род русского слова *Нерис* обусловлен здесь женским родом термина *река*. Однако несклоняемым слово *Нерис* остается и в тех случаях, когда употребляется не как гидроним: „Теперь же администрация „*Нерис*” уволила его за прогул” (ВН, 29.I.88). Здесь *Нерис* – название машиностроительного завода. Ср. также название заметки „*Нерис*” *распахнула* двери” (ВН, 16.VI.88), где речь идет о названии туристического комплекса. Таким образом, несклоняемость слова *Нерис* объясняется его отнесенностью к женскому роду в литовском языке, что затрудняет его изменение по мужскому склонению в русском языке Литвы в условиях распространенного литовско-русского двуязычия. Исконную родовую принадлежность литовские топонимы сохраняют в языке республиканских газет вне зависимости от рода географического объекта: „Ерузале когда-то *была* пригородом Вильнюса” (ВН, 13.VI.87); „*Большая* Реше – старинный поселок” (ВН, 21.VI.88).

Обратимся теперь к категории числа литовских топонимов в русском языке Литвы. В литовском языке весьма распространены ойконимы, имеющие форму множественного числа существительных как мужского, так и женского рода: *Šiaulių, Druskininkai, Kaišiadorys, Rumšiškės, Širvintų*. В адаптации таких наименований к грамматической структуре русского языка ощущается явное „сопротивление материала”. В языке республиканских средств массовой коммуникации такие наименования в подавляющем большинстве случаев не только не изменяются по паде-

жам, но и осмысляются как формы множественного числа, что для русского языка формально никак не мотивировано. Исключение составляют лишь литовские топонимы на *-ys*, которые в транскрибированном виде совпадают с формами на *-is*, *-ys* единственного числа: *таран под Шяуляй* (СЛ, 22.VI.85); *музыка на концертных площадках Друскининкай* (СЛ, 7.VI.85); *20 лет со дня переселения Румшишкес* (СЛ, 21.I.80); но в *окрестностях Кайшядориса* (СЛ, 5.II.80). Ср. также: „Эти маски привезены... из окрестностей Тельшяй, Шяуляй, Швенчёниса” (ВН, 6.II.89). Последний пример особенно наглядно демонстрирует различное функционирование в русском языке литовских топонимов *pluralia tantum*.

Если относительно топонимов на *-ай*, *-яй*, *-ес* мы констатируем их принципиальную несклоняемость, то ойконимы на *-ос* ведут себя по-разному, иногда сохраняя неизменной исходную форму наименования, а иногда склоняясь по мужскому субстантивному склонению. Ср.: *гонки в Дусетосе* (СЛ, 3.IV.87); *выставка в Ширвинтосе* (СЛ, 31.III.80); *собраться в Дусятос* (предложный падеж, КТ, 5.III.85); *дорога из Ширвинтос* (ВН, 17.IV.87).

Выбор склоняемой или аналитической формы ойконима в языке республиканской периодики зависит от двух факторов: от степени известности топонима, его большей или меньшей экзотичности для русского читателя (тенденция к аналитичности малоизвестных топонимов проявляется в русском языке достаточно широко), а также от традиций конкретного издания. Так, по нашим наблюдениям, „Советская Литва” строго следует грамматическим нормам современного русского языка в передаче безэквивалентной литовской лексики, чем двуязычные издания, где большинство материалов представляет собой перевод с литовского.

Ту же картину наблюдаем и при определении формы числа заимствованных топонимов. В „Советской Литве” число обычно определяется по адаптированной форме слова: „Растет *новый Румшишкес*” (СЛ, 21.I.80). „*Чем прославился наш Мажейкяй*” (СЛ, 13.II.80). „*Жители моего родного Тельшяй*” (СЛ, 23.VII.88). Однако и здесь возможна вариантность. Так, в пределах одной заметки читаем: „*Была и другая жизнь в старых Мишайчяй*”. Но далее: „*Диетическим мясом оно (хозяйство. — Б. С.) обеспечивает не только соседний Куршенай...*” Названия городов чаще ведут себя как аналитические формы единственного числа, а названия деревень — как множественного. Ср. в других изданиях: „*Где находится Кедайняй?*” (КТ, 17.I.89). „*Мысли не давали покоя и по дороге в отдаленные Валькининкай*” (События и время, 1987, № 23). Названия новых микрорайонов Вильнюса выступают как формы множественного числа в языке всех республиканских изданий: „*На все*

Юстинишкес всего один пункт, где принимают белье в стирку” (ВН, 23.IV.87) . „Как обстоят дела в тех же Вишулишкес?” (СЛ, 7.VII.85) . Ср. также вильнюсский топоним, сочетающий транскрипцию с переводом: „По той же причине невозможно сейчас организовать маршрут из Шяцкине в Нижние Панеряй” (ВН, 6.V.87) . Такое сохранение исконого числа транскрибированными формами поддерживается скорее всего наличием и широким бытованием в некодифицированной устной речи русских жителей Литвы параллельных морфологически адаптированных форм (старых названий деревень) типа *Юстинишки, Вишулишки, Панары*.

Комиссия по литовскому языку при АН ЛитССР недавно кодифицировала сложившуюся „местную норму” и постановила считать транскрибированные литовские топонимы, имеющие форму множественного числа, неизменяемыми и не склонять их в русском языке: *был в Шяуляй, живет в Тракай, переехал из Дусетос* (Геса, 31.I.88) . Необходимость нормализации практики употребления регионализмов в республике очевидна. Данное постановление знаменует, видимо, лишь начало деятельности в этой области. Так, оно не охватывает всех типов литовских топонимов *pluralia tantum* (не ясно, в частности, считать ли несклоняемыми и ойконимы на *-ys* типа *Кайшядорис, Швенчёнис*), не устраняет вариативности в определении рода и числа транскрибированных названий (*голубой Нерис* или *голубая Нерис, Старый Тракай* или *Старые Тракай*) . Эти вопросы еще предстоит решить совместными усилиями русистов и литуанистов с учетом как норм русского языка, так и сложившихся в регионе традиций употребления.

## LITHUANIAN PLACE-NAMES AND THE PRESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN

B. SINOCHKINA

### Summary

The paper deals with the problem of some Lithuanian geographical names used in Russian texts. The usage of some Lithuanian place-names in all-Union and republican periodicals is being analysed from the point of view of Russian normative grammar. The noted variation in the usage of the borrowed place-names, which undoubtedly requires further investigation, is accounted for by the influence of the source-language.

## ЛИТЕРАТУРА

Граудина, 1976 – Г р а у д и н а Л. К. Норма употребления топонимов с финалями *-ов(о)*, *-ев(о)*, *-ёв(о)*, *-ин(о)*, *-ын(о)* // Ономастика и норма. М.: Наука, 1976.

Граудина, 1981 – Г р а у д и н а Л. К. Современная норма склонения топонимов (в сочетании с географическим термином) // Ономастика и грамматика. М.: Наука, 1981.

Зализняк, 1967 – З а л и з н я к А. А. Русское именное словозменение. М.: Наука, 1967.

Комков, 1976 – К о м к о в А. М. Проблемы стандартизации (нормализации) географических названий в национальном и международном аспектах // Ономастика и норма. М.: Наука, 1976.

Лабунько, 1964 – Л а б у н ь к о О. И. Склонение географических названий в современном русском литературном языке (наименование населенных пунктов) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1964.

Реформатский, 1960 – Р е ф о р м а т с к и й А. А. О подаче и передаче географических названий на русских картах // Транскрипция географических названий: Труды совещания, соед. 28–31 янв. 1959 г. М., 1960.

Реформатский, 1972 – Р е ф о р м а т с к и й А. А. Перевод или транскрипция? // Восточнославянская ономастика. М.: Наука, 1972.

Селезнёва, 1972 – С е л е з н ё в а Л. Б. Аналитизм в системе собственных географических имен русского языка // Грамматика русского языка. Иркутск: Изд-во Иркутск. ун-та, 1972. Вып. 1.

Словарь, 1970 – С л о в а р ь ударений для работников радио и телевидения /Под ред. Д. Э. Розенталя. М.: Сов. энциклопедия, 1970.

Словарь, 1984 – С л о в а р ь ударений для работников радио и телевидения /Под ред. Д. Э. Розенталя. М.: Рус. яз., 1984.

Вильнюсский государственный  
университет  
Кафедра русского языка

*Февраль 1989*